

Abstract

Title: Italian similes in the construction ADJ come ... and their Czech counterparts in the parallel corpus InterCorp.

Objectives: Outline the possibility of translating specific types of Italian similes into Czech, evaluate translation options in terms of equivalence and construction, with an emphasis on potential changes in construction compared to the given „ADJ-come-N“ structure, and determine the occurrence rates of Italian similes in the SYN corpus.

Methods: Conduct a theoretical analysis of the „ADJ-come-N“ simile structure and define the concepts of phraseology and idiomaticity. Utilize the itWaC corpus to obtain samples of comparisons and subsequently select examples for detailed examination. Lastly, propose and select translations in the *Dictionary of Phraseology and Idiomatics (Volume Similes)*, simultaneously using the *InterCorp* (version 16). For defining Italian similes, employ Italian dictionaries such as *Dizionario dei modi di dire della lingua italiana* and *Grande dizionario italiano*.

Results: Theoretical delineation of similes and their structure, including the definition of phraseology and idiomaticity. Identification of simile samples for practical analysis and proposal of translations based on the analysis results using relevant sources.

Conclusion: Evaluate the possibility of translating Italian similes into Czech with regard to equivalence and construction, present the results of the analysis, and discuss the impacts of translation options on the structure of the target language. Finally, discuss the occurrences of Italian similes in the SYN corpus and their relevance in the context of the investigated issue

Keywords: similes, phraseology and idiomaticity, Italian language, Czech language, corpus, translation